

UN VÉTÉRINAIRE BASQUE DU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE

## MONGONGO DASSANÇA Chimista

Je disais récemment (1), à propos de l'abbé Dassance, l'un des éditeurs du *Testament berria* de Haraneder, qu'au début de 1902, l'imprimerie Lasserre de Bayonne publia, à trente exemplaires, un curieux manuscrit, datant du XVII<sup>e</sup> siècle, et qui se trouve entre les mains d'un paysan de Baïgorry. C'est un Recueil de recettes de vétérinaire.

Sur le désir qui m'en a été exprimé par plusieurs abonnés de la *Revue*, je vais reproduire cette curieuse plaquette, en signalant simplement au passage les coquilles échappées à l'imprimeur.

La plaquette, comme d'ailleurs le cahier manuscrit du XVII<sup>e</sup> siècle, débute, sans titre aucun, de la façon suivante:

A monsieur GAZTANBIDE medicuari Dedicacionea

Jauna, entreprenitu dut obra chume bat ezcoaraz imprimatcera, Laborarien fagoretan; eta nola azco critica mende huntan baita, ezdudatcen ezden cenbait içanen cerbait erraiteco dutenic obra chume hunen gainean. Bainan,

(1) Cf. *Revue*, 1908, p. 160, en note.

Jauna, heyen bistara eman baino lehen, heldu nitçaçu har deçaçun hanbat pena, Laborarien amorea gatic, obra hunen examinatceco, eta baldin iduritcen baçaitçu mereci duella imprima dadin, çure aprobacionea emaitiaz, ecen badaquite Lapurdin eta berce ingurutaco ezcualdun gucietan, gure frogac ederrac direla causa ossoqui sinhexia çarela, eta egonen naiz hala çure sendimenduaren beguira erraiten dudala bethiere naicela,

MONGONGO DASSANÇA *chimista.*

---

## A P P R O B A C I O N E A

---

Ikhussi eta iracurri dut amplequi Monjongo Dassança chimistac ezcuaraz eguin duen liburua eta hala desiratceco liteke lehen hait lehen imprimaraz deçan, laborariac balia daitecentçat hango erremedio miragarriez; ecen hain justuqui traditua da Maison Justiaco eta berce asco auctor handiren sendimendua, iduritcen baitçait obligatua naicela ene aprobacionearen emaiterat, hala nola emaiten baitut Donibane ciburun, oxailaren 14 eta 1692.

GASTANBIDE docteur, Maison *Justiaco.*

---

## LABORARIEN ABISSUA

---

Badu cenbait ere dembora laborariac Laphurdico pharte gucietaric aditu ditudala erremarcatcen Idietan, eta behietan, eta ardietan, arribatcen çaiçcoten mortalitatez, non uste baidute issurritea beçalaco eritarçuna hequien assindetan hedatua dela. Aktarrec sendituric accident horren berria, beldurrez façoin berian yeien aberiac guertha daitecen, othoisten naute adisquide batçuec cembait fagore eritarçun horren contra eguiteaz, eta hala resolutu dut hayen satisfacionea gatic obra chume baten eguitera, ceinetan eracutxico baiteret Idien, eta behien, eta ardien eritarçun principalen eçagutça, eta heyer come-nicaizcoten erremedio miragarriac. Orduyan segura çaiteste ez direla hemen

gauçac nie pensatuac hainan bai ikhiac lehenagoco auctor handi eta oraico moderne famatuyetatic. Eta nola hanitx norc bere nacionentçat travaillatu baidire alemaniacoc alemanez, espainiacoc ezpaignolez, hala nola francian eguin baitute Maison rusticaz franssesen, eta gu franciacoc içan arren ezcualdun guciec ez daquigu erdaraz eta particularqui laborariec comprenitceco berehala liburu miragarry hartan diren misterioac, hargatic entreprenitu dut obra chume hau ezcoaraz emaiterat bat bederac yaquin deçatentçat cein erreitx den ezcoaraz comprenitcea lehenagoco eta oraico auctorren sendimenduac.

Hartaracotx bada erranen daroçuet Idiac eta berce aciendac guicen beçain ungui hanitx eritarçunetarat sugetatcen direla eta nola lucieguy bailitaque guicien causaren erraitea, contentatuco naiz choilqui principalenen eracustiaz. Handic harat Jaquinsun içanen çarete berce gaineracotan, cer eguin beharco duçun seguidan clarqui aguerico den guissa. Orai bada mintçatcecotx gauça principal horietaz, erranen darotçut ez dela mundu huntan aireric edo haxic hartu gabe bicitcen, eta nola aire honac eta garbiac ossasuna conserbatcen baidu, hala gaiztoac ere cassarasten tu eritarçun eta heriotce dorpheac, ez solamente guiçonen baithan, bainan oraino munduco alimale gucietan, eta nola Idiac munduco nombrecoac baitire bai eta ez bada sentitu behar dute aire onac eguiten dioten ontassuna.

1. Unhaduraz printaderetan. Ceren ecen denbora hartan odol sobranioa hobequi errequeitcen baitira eta hala odola atheratu ondoan cenbait passaia eraguinen dioçue ungui ez taliric errefria ez dadin....

2. Idiaren edo behiaren sabelminen khentceco erremedioa. Colica beçala heldu da eritarçun hura eta hala colicarentçat on diren erremedioac balia daitezque sabel minetan bai eta haber briga eta orbietan: finaz ere arnuarequin edatera emaiten diotela eta guero biharamunean odola atheraco dioque. mihi azpitic edo sudurretatic edo ezperen edan aracico dioçue erremedio huntaric. Hartaracotx harçaque arruta, eta camarmilla, ahur bana, eta hec ungui iraquituric pinta erdibat arnotan, guero iraci duçuenen emoçue bi colpez Idiari edo behiari edatera; berce batçuec baliatcen dire erremedio huntaz ceina eguiten baita laur untxa turmentina gatx gutibatequin pillotac Idiari irex araztia, hurtuco tuçuc arno beroan eta guero edan araz adar batez denbora hartan Idiac beroqui egon behar du barruqui bero batean...

3. Idia charmadurez inquietatua denean cer eguin behar den. Idia edo behia charmatua denean eçagutuco duçue Idiaren trublecia handia eta guciz bere accioneac eguin nahi tubenean non orduan laburzqui largatcen (1) eta mehaticen baita heticatua balitx beçala. Hargatic du necessario prunqui erremedioac eguitea; hartaracotx eçagutu duçuenen Idia charmatua dela, emoçue lehen bait lehen hur huntaric sudurretan ceins eguinen bai duçuc ahur bat erramu bihi, eta ahur bat geniebra bihi, eta untça bat sofre eta guero trempa hur ephelean hogoi eta laur orenez; iraci duçuenian, balia çaitetzte hortaz, goicetan

---

(1) **Lisez:** argaltcen.

eta arraxaldetan, sudurretan barna emaiteco hori, eguin beçain sarri; preparuco dioçue erremedio miragarry hortaz ceinac khenduco baititu charnac eta oçatura guciac. Hartaracotx har çaçue laur nerprun bihi, eta berce laur untça constantinopolitana, untxa bat gatx larri; hec ungui cheatuturic iraquitu behar dute pinterdibat huretan eta guero hur hura eman Idiari edatera adar cilhatu batez; baldin eta lehen colpetic ez bada Idia erremediatcen, emanen dioçue cenbait aldiz erremedio hartaric eta hala iccussico duçue effetu miragarria ez solamente Idien gainian charmen contra eracusten duen effetua, bainan oraino erranen daroçuet constantinopolitano horrec bertute handiac dituella, Peccacius, arabiac auctor famatu haren erranez; ecen hain espresuqui seguracen guitu erraiten darocunean khentcen tuella eta debecatcen charma suerte guciac, nahiz allimaletan, nahiz presunetan, lur eta etchetan eguiten diren guciac. Hartaracotx dio asqui dela erran dugun constantinopolitana hori bere lurretan edo etchetan iduquitcia; beraz balia çaiteste erremedio miragarry hortaz.

4. Idiaren uchada eta sabeltassuna cer façoinez sendatu behar diren. Idiac uchad edo sabeltassuna duenian, ezagatuco duçue haren issurietan ceren ez cen clar asqui. Agueri dire bat eta bercia eçagutceco. Eta hala iccusten duçunean sabeltassuna duella, ezioçue dembora hartan yatera eman behar ez edatera, bizpahirur egunez, choilqui cenbait mahax osto lipita edo ezperen mahax ostoac arnuan trempaturic; haritx calitchac eta mirra gutibat trempatua har aracico dioçue Idiari edo behiari, eta guero hirur egunen buruan presenta dioçoçue cenbait belhar fresco nahiz planturic edo çamari bustana deitcen den belharra eta guardia ondotic ere emaitetic; edatera emaiten çayonean ere, bere hura erramu ostuequin irayuturic eman beharco dioçue. Cer ere erremedio eman baitut sabeltasunarentçat, baliatuco çarete uchadarentçat, ceren ezen biac bat beçala eguiten baitire.

5. Idiac edo behiac erorteco mina duenian cer eguin behar den. Idiac erorteco mina duenian eçagutuco dioçue Idia colpez erori denean eta guero ahua macurturic goitica eta çarrapoa ahotic dariola eta çango bat bihurcen beçala caizcola eta finean bizpahirur orenen buruan deusic ez balu beçala altchatcen denean. Hartaco eritarçuna duten Idiac ordinariozqui attaquatuac dire bi hilabetetari bi hilabetetara. Eritarçun horren sendatceco, Idiari har araci behar dioçue, laur den bat arnotan, astoaren çangoco azazcala, eta Idi cope-taco heçurra, untça bana, linaturic eta unguay chehaturic eta guero continua hogoi egunez goiz guciez emaiten dioçuela adar batetari. Berce batçuec hanitx baliatcen dira erran dugun constantinopolitana miragarri hortaz. Hartaracotx asqui duçue arnuan edo hurean iraquituric hur hartaric Idiari edo behiari goicetan eta arraxetan emaitia.

6. Idiaren edo behiaren gatharra nola sendatu beharden. Gattarraren erremedioric lasterrena da mihiaren azpitic odola atheratcia; eta guero porrua, arruta, capiua, salboina, morsus, diabolus, elgarrequin hurian hiraquituric, iraci eta hur hartaric Idiari edo behiari edatera emaitia, eta finean padera batean arno liga ogui mamiz eta hauxarequin ahia eguinic hartaz lephoa lotcea non bide hortaz lazter kenduhco baitioçue gattarra...

7. Idiac odolez picha eguiten duenean cer eguin behar den. Heldu cayo communsqui accident hori hanitx berotua eta borthisqui malfonditua denian eta guciz udan cenbait belhar gaisto ihitcez bustia yan ondoan; gaitx horren erremediatceco ez du deus ere Idiac edan behar, choilqui edari huntaric baicen: hartaracotx har eçaçue hirur untxa artho irin, eta untxa bat triaga, guero hec irarquituric pinterdibat arnotan eta finean yuntatcen dioçue saffran (1) gutti bat; edari hartaric emoçue edatera Idiari goicetan eta arraxetan plantain hura olioarequin.

8. Idia ecin picharic eguinez dagonian cer eguin behar den. Idia penaz dagonean ecin picharic eguinez atheraco dioçue odol gutti bat bichicaco çainetaric, eta guero hirur goicez emanen edatera estia eta olioa arno churian nahassiric.

9. Idiac Itarria duenean cer eguin behar den. Noiz ere bailaquiçue segurqui Idiac harria duella bichicàn edo chilcuan, barna piccaturic atheratcia da erremedio lasterrena eta segurrena; bainan batere ezpada possible nihorc atheratcia, baliatuco çarete erremedio huntaz, haren oinhacen passarasteco; hartaracotx har eçaçue bi untxa milla marin erro, untxa laurden bat especia itce, eta haren erdia bipher eta guero guciac, ungui chehatu direnian, emoçue Idiari arno ephel guti batequin edatera, eta continua cenbait aldiz sasoin berean emaitia...

10. Idiac bere natura edo pitchoa gogortua duenian cer eguin behar den. Eritarçun hori guerthatcen çayonian, azqui duçue malvariscac egostea burua-requin (2) batean eta guero hartaz maiz phereca Idiaren natura eta hala laster sufflaracico dio bere pitchoa...

11. Idiac edo behiac mihi azpia hantua duenean cer eguin behar den; eçagutu duçuenian idiac mihi azpia hantua duella ensea çaitetzte lehen bait lehen mihi azpico çainetaric burdin bero batez chilaturic edo lanceta çorrotx batez odola atheratcera eta guero gantçu edo phereca dioçoçue çauri hura olio eta gatça elkharrequin nahassiric, eta continua umore guciac camporat arthean. Dembora hartan, bazcatuco duque idia belhar frescos; eta baldin apetitua ez badu ernatua, laster jan aracico dioçue erremedio huntaz: hartaracotx har eçaçue arroltce baten churingoa eta gorringoa balsan ezti guti batequin guero emoçue idiari edo behiari arnuarequin edatera; hantic harat emoçue bere yatecotan cenbait gatx bihi eta effetu ona atheratuco du.

12. Idiac eta behiec errainetaco mina dutenian cer eguin behar den. Idiac errainetaco mina duenian, eçagutuco duçue haren plainuetan eta guciz guibelleco tranaz ecin aiticina çangua heda deçaquenean; almaquez ere ecin segura daiteque ez eta hain guti bustana biribilca non orduyan dilindan baitario; haren guernuac ussain gaiztoa du, eta guibelleco eraina (3) ossoqui picatua, eta baldin inflamacioneric gerthatcen bada dembora harian, idiaren picha

(1) Lisez: soffre.

(2) Lisez: burrarequin.

(3) Lisez: traina.

odolaren guissa dohaco, eta dena ere guti eta penarequin eguiten du; eta hanitx irauten badio ez da harentzat erremedioric; bainan ez bada picha hura aphur bat tindatua baicen, goricara duella bere colorea, esperantça da eritarçun hartaric sendaturen dela. Hartaracotx atheraco dioçue odola almequetaric, eta maiz emanen idiari porruac ur clairian trempaturic eta hur hartaric.

13. Idiaren berce errainetaco mina nola sendatu behar den eta particularqui erorcetic heldu çayonean. Noiz ere sentitcen baituçue idia erori dela cerbait gauça gogorren gainera, eçagutu baduçue haren colpe handiac, ecen ez da behinere falta colpe borthitça dela caussa imflamacionea, hargatic laborariac dembora hartan idiac mehatchatcen dituenian ez ditu bere lecutic moviaracico, eta colpia duen lekhua maiz frescatuco dio hur hotcez, eta guero gantçu edo pereca unguu chucaturic urin hurtuz; edo urdaiz; eritarçun horren seinaleac dire campoco aldetic gogor içaitea eta barrabillac laburturic barnerat erretiratcia, ecin bere isterra ez alderdia aisiarat manaya deçaque, eta pena handia du etçana denian bere lecutic ecin altchatuz.

14. Idiaren oinhace eta dolore suerte guehientçat erremedioa, guciz nekharduraz heldu denian. Har, eçaçu ahur bat liho haci eta berce ahur bat camamila, eta hec ungui irauquit panjeru batean urian erabilcen duçuela maiz maquila batez ungui ahia eguin artean eta guero heda çaçue cenbait traputan eta hartaz lot non ere sendi baituçue gogortasunic, hanturic, edo oinhace duen lecuana.

15. Idiac birituaric errengura dienian cer eguin behar den. Birituetaricaco errengura horiec gaitx dire idier eta behier khentceco, heyen movimendu handia dela causa; bainan eguin daquiocote erremedio hunbat ceina baita lehenbicoric manyatera ur beros garbitcia eta guero belhar ussain onnezcoez urrindatcia. Dembora hartan khendu behar tuque buruquitic çamari, behor, urde, eta berce acienda guciac beldurez haren haxaz communica eztiotçaten gaitx bera; hargatic, orduyan utcico duçue astoa aldian, ecen haren haxa probetchoz da birituetaco errencuentçat...

16. Idiac edo behiac herciac gaicen hassiac dituenan cer eguin behar den. Idiac herciac desseguinac dituenan, harturen duçue hirur untça turmentina eta hura haur baten ezcuaz idiari guibleco aldelic sar dioçoque ahalic eta barnena edo ezperen turmentinaren lecuana balia çaitetzeque ganz guessaz edo urin hurtuz.

17. Idia edo behia hestulaz attacatua denean cer eguin behar den. Idia marfondiz attacatua denean eta guciz hestulla handia duella, hartuco duçue aphurbat hissopa eta hura hiraquit pinterdibat huretan guero iraci duçuenian edanaraz hur hura idiari. Dembora hartan emoçue yaterat forru ostuac chehaturic ogui nertroyarequin batean, berce batçuec emaiten diote idiari urmaiçaren hura amiron churiarequin batean hissopaz eguin den guissa...

18. Idiac edo behiac noiz ere sendi baituçue hatxa labur diela, emoçue beharrietan cilhaturic hellebore noir deitcen den belharra, gargandila balu beçala, eta harc hun eguinen dio...

19. Idia edo behiac almaquetan min duenian cer eguin behar den. Eçagutu

duçuenian idiac almaquetan oinhace duella, har eçaque hirur ahur alcipre eta hec hiraquit minagrean eta guero ungui chehatu tutçuenian lot çaque dolorea duen lecuan eta laster sendatuco da; berce batçuec atheratcen diote odola almequetaco çainetatic: guero, porruac hurian iraquituric, hur hartaric edanarasten diote, edo ezperen idiaren guernu bera.

20. Idiari edo behiari lipia khentceco cer eguin behar den. Lipiaren erremedio segurrena eta lasterrena, atheratcia da; eta guero burra frescoz çauri hura goiz arraxetan pherecatcia.

21. Idiac edo behiac, golardoa duenean edo lephoa hantua duenean cer eguin behar den. Idiac golardoa duenian hanitx, da lepho gucia hantua; eta baldin senti badioçute abces bilduma edo materiatic duella, dembora hatlan apparanciaz aguerian den lekhuac cilhatuco dioçue burdin gorribatez eta guero eman cilho hartan assunen erro gutibat edo esperen erran den hellebororen errua har çaque bethi; erro horien sanyatceco, idiari edan aracico dioçue urribelharrarequin iraquituricaco huretic nahiz goicetan eta arraxetan; cope-taric eta beharri guibetaric odola atheratcias ere probetchu handia eguinen du....

22. Idia hantua denean nola sendatu behar den. Ordinariozqui idiac hantcen dire belhar sendoeguiac yanez, eta guciz ihitçarequin direnean. Eritarçun horren sendatceco, asqui da choilqui adar bat alderen alde cilhaturic eta hura olioz pherecatuco guibelleco aldetic ayuta beçala idiari edo behiari emaitia; hirur edo laur erhi ondarcian barna guero passaya çaque, idia haice hanitx eguin deçaquen arteraino eta adarra han dueno pherecatuco dioçue sabela naya sendo batez.

23. Idiac edo behiaç ceinbait animale chume irexi duenean cer eguin behar den. Sendi duçuenian idiac irexi ahal duçuela animale cenbait, emoçue lehen bail lehen esnia edatera edo ezperen eguiçue decolionea picco melatuz arnoarequin batean, eta guero eman arno hartaric idiari edo behiari edatera.

24. Idiaren Iranditchuen sendatceco cer eguin behar den. Har çaque andre-dena mariaren arrosaren tipulla, eta berce ahur bat constantinopolitana, eta hec ungy egos minagrean, guero lot çaque erremedio hartaz hantura duen lekhuac; eta hala laster leher aracico dio bere anditchia. Lehertu denean, garbi çaque çauri hura goicetan eta arraxaldetan guernu, eta pichaz...

25. Idiac çangua hantua duenian nola sendatu behar den. Hartaracotx har çaque cenbait ahour ostoa sauca eta hec ungy iraquit gantx guti batequin batean, eta guero egossi direnean lot çaque unxa cathaplasma hortaz, eta hala laster iccusico duçue hantura consimitua. Cataplasma hori eguin daiteque hoxic eta frescoqui; hartaracotx har çaque cenbait ahur sauca ostoa eta ungui hec cheatu direnian emoçue urin hurtua, cataplasma eguiteco asqui den beçala.

26. Idiaren latoin eta aztaparretaco minen sendatceco erremedioa. Eritarçun suerte hori arribalcen çayo idiari maicenic neguian eta guciz horman travail-latcen denian, non orduan baitiduri. Idiari aztaparra lanceta corrotx batez picca dioçoçue aphurbat barnazco eta guero erre dioçoçue picco hetan, arinqui, gantçu urin hurtuz, senda arteraino...

27. Idiaren berce façoinez aztaparra colpatua denean nola sendatu behar den. Lehenbicoric gauça eguin behar dena da aztapar hura fundameneraino ungu garbitcia, eta guero lot goicetan eta arraxetan urin hurtuz ezcoarequin nahassiric bors edo soi egunez continuatu duçuenean, guero, berce haren berce egunez, mainatuco duçue arnoz edo minagrez ezti guti batequin nahassiric.

28. Idiac barrabillac hantuac dituenean cer eguin behar den. Har çaque clera guti bat eta hartaz vinagrearequin eguçue liga edo ahia, eta guero gantçu edo phereca hantura duen lekhian. Idorcen denian, lokharri hori lothuco dioçue gansguissaz, berce batuec diote photço baten minaz azqui dela perecatcia, berehala hantura gucien eramateco.

29. Idiaren adarra arrailatua denean cer eguin behar den. Idiac adarra erdiratua duenean, frota dioçoçue adarra minagrez gatx eta olio guti batequin, batean; eta guero phereca çoçue urin hurtuz arrachina guti batequin, nahassiric, eta continua pherecatce hori çazpi çorci egunez.

30. Idiac beguiac hantuac dituenean cer eguin behar den. Beguiac hantuac dituenean, eguçue ahia ogui natrayaren (1) irinez eta esti guti batequin eta guero hartaz lot goicetan eta arraxetan; orduan nola estia dela causa uliec khecha baileçaquete, debecatuco duçue acciden hortaric baldin alastrenaz, begui inguruac pherecatcin baitioçute.

31. Idiac beguiac churia duenean cer eguin behar den. Noiz eta ere eçaguten baitioçue beguiac churia duella, hartaracotx lot eçaque goiz arraxetan beguia; berce batçuec baliatcen dire balea gaznaren erbautxaz...

32. Idi begui nigartiac nola behar diren sendatu. Idiari nigarra darionian eguçue ahia ogui natrayaren (2) irinez eta hartaz lot goicetan eta arraxetan, edo ezperen hiraquit çaque mairi arrosen erruac, hura eta estiarequin batian; guero hartaz maiz lot idiaren beguia. Berce batçuec baliatcen dire thutiaz, vitriolaz, hur arrossatuarequin batean...

33. Idiari çaragarra khentceco, hareçaçu ahur bat khedarra, ahur erdi bat laffre (3), eta laur baratchuri buru; guero hec elgarrequin chehatu direnean, frota çaque idia bizpahirur aldiz edo ezperen har eçaque idiaren behassunbat eta hartan barna emoçue bi unxa sofre lore; guero ungui nahassi dituçuenean; gantçu eta phereca çaque idia hirur goicez eta arraxez, eta finean antçara edo ganz greçaz (4).

34. Idiaren ulcera edo lasduren (5) sendatceco erremedioa. Hartaracotx har eçaque kalitx ungui ontuac eta idortuac eta hec passa sethabexi batian; guero erraux hortaz balia çaitetzte ulcera eta larradura gucien sendatceco...

35. Suguearen aussiquien eta photço errabiatuaren erremedioa. Senti duçuenian idiac poçoinstatuac direla, asqui duçue pherecatcia aussiquia den lekhuan

---

(1) Lisez: nostrayaren.

(2) Lisez: nostrayaren.

(3) Lisez: soffre.

(4) Lisez: gueçaz.

(5) Lisez: larruduren.



olio escorpionaz; edo esperen har eçaçue lau untça salboin çahar, guero hurt laur den bat minagretan, hartaz maiz garbi eçaçue aussiquiac diren lekhuau. Façoin bera eguin deçaqueçue mirra arnoarequin hiraquituric, bai eta halaber leiçarrarequin eta finean ceinarhurdon edo pateo arrosarequin, arnuan edo minagrean hiraquituric...

36. Idiari açazquala erocen çayonean cer eguin behar den. Har eçaçue turmentina ezco horia eta estia, bacoitchetic untça bana, eta hec elgarrequin hurtu direnian, asqui duque pherecatcia idiaren hoina hamabors egunez eta guero arnoz eztiarequin nahassiric edo ezperen lot eçaçue idia cataplasme hortas, façoin huntan, hartaracotx har eçaçue alôez matic eta alun, untça bana, eta ungui cheatu direnian, eguiçue cataplasma arrolce churingoarequin bateau...

37. Idia leiçorren eta mandulien aussiquien contra cer eguin behar den. Leiçorrec manduli edo cenbait berce uliec aussiquitcen tustenian asqui duçue claira edo cerussa guti bat hurian trempatcia eta laga hartaz eguinan bietan guero idia hartaz goicetan eta arraxetan lotcia...

38. Idia leiçorrec manduliec ez ulithec ez aussiquitceco erremedioa. Hartaracotx azqui duçue malba osto pusca bat ungui chehatcia eta olio guti batequin liga beçala eguitea; eta guero idia hartaz goicetan eta arraretan pherecatcia...

39. Leihotaric eta athetaric leiçorren cassatceco erremedioa. Har çaçue ahur bat erramu osto edo bihi eta hiraquit hurian; guero hur hartaz phereca çaçue idia, guero berce alimale guciac ceinaren bidez casatuco baitire heyetaric leiçor manduli eta berce ulli suerte guciac...

40. Ardien çaragarraren khentceco erremedioa. Ardien çaragarra içan arren apparantciaz eritarçun chumea yaquin çaçue hura dela caussa, ethorcen çayotela asco berce eritarçun gaisto, nola baidire piccotac, içurriac, eta berce accident handiac eta hala bat bederac behar lituque artha handirequin hastetic eritarçun horri erremedioac eman. Hartaracotx erranen daroçuet auctor handi batequin: asqui duçue ardiac mosten tuçuenian erremedio huntaz gantçutcia edo pherecatcia: har eçaçue beraz olio liga, arno churiaren liga, eta cenbait lipin chehaturic, guero hirurac ongui trempatu direnian elkharrequin batian, phereca çatçue cuen ardiac immincione hortas ephelduric. Ordean hori eguin eta hantic bi egunen buruan garbitu beharco tutçue hur gacix edo itxasoco hurez eta hala icussico duçue nola debecatuco tutçuen eritarçunetaric, ez solamente çarragarraric içaitetic bainan oraino eritarçun borthitcetaric: bide hortaz illea legunago, eta dulciago, eta emiago, ethorcen baiçaiyote...

Heyetan fumingacionea edo urrindatcia eguitico promes emaiten derauçuet liburu hunen hastian eracuxico nauzquitçuela cer façoinez eguin behar ciren fumengacioneac eta hala norc ere sendi baituçue heya aire gaitoz corrompituac dela: lehenbicoric garnituco duçue hango hasquerietaric eta guero hartuco duçue unza bat issensu, unza bat soffre, eta bi untza arrachina; guero hec elcarrequin nahassiric emanen ditucie choffeta bat brassarequin eta khe hartaz ingura çaçue barruquia gucia eta continua, guero erran den urrin-

datce hori droga finitu arteraino. Fumingacione hori eguinen duçuen beçain sari hartuco duçue erramunia, erramiac, mayoranac, camamilla, eta pulegium, eta guero hec su emanic, barruquiaren erdian iduc arazten duçueella khe hura, dela cenbait demhora; eta guero emaçue aire gutti bat norte phartetic edo ezperen levantetic eta bide hortaz içanen tutçue çuen establiac hanitx precocionatuac eta haciendac conserbatuac dela eritarçunetaric orduan. Halere orhoit çaiteste fumengacione hori orduyan on citaquela cenbait berdura emaitia barruquietan barna sugueric edo berce alimale liçunic han egon ez dadin; hartaracotx asqui içanen da cucusso belharrez bradura hura eguitea edo esperen leiçar hostoz ihaurquitcen baituçue ere ez derautçue probetchuric baiçen eguinen eta guçiz cenbait baratchuri buru alsan dutenian.

Liburu huntan diren droga eta belharren ezplicalionea erran derautçuet ezplicatuco narozquitçula hemen diren icen barboro (1) iduriac eta hala banohaçue chehequiago bat bederari erraitera clarqui cer diren misterio suerte horiec; hartaracotx yaquin eçaçue: 1. lupin deitcen den droga hura dela ilhar çabal bat franciaco phartetic probeditcen garena; 2. neprun duçu berriz oiha belcetan causitcen den elhorri belçaren frutua beçala, bacha arana iduri duena; 3. uesse da ilhar chume çabala franciatic ekharçen dena; 4. fabiena da belhar bat ossoqui alciprea iduri duena baratce curiosetan causitcen dena; 5. lotteron da belhar bat fresco baratcetaco murraltetan causitcen dena, ceina piccatu eta esnia baitario; 6. issopa da halaber belhar bat beberina iduri duena eta ordinariozqui haratçetan aurquitcen dena eta ussain handi batequin bide eta larrain guçietan frangoqui causitcen dena; 7. marrubiom duçu ossoqui erremenda iduri duena eta ordinariozqui murraila çaharren contra causitcen dena; 8. hellebore noir duçu belhar bat mendietan causitcen dena; 9. çamari bustana deitcen den belharra causitcen dena erriperetan; 10. mirra da droga bat droguistec saltcen dutena; 11. sel harmonia duçu gatx bat tiroguistec saltcen dutena; 12. allôez halaber duçu droga bat droguistec saltcen dutena; 13. vitriola façoin berean droguistec saltcen dutena; 14. litarqui orobat, gurussa guissa bera, eta nihorc baldin penetan baçarete ecin içanez erran ditugun belhar eta droga horiec, guidatuco çarete gure etçhera behar duçuenaren içaiteco eta hala promez emaiten derautçuet probeditua içanen. naicela çuen cerbitçateco erran tudan gauça guçiez, hala nola azco aldiz erran dudan constantinopolitana miragarriaz.

---

(1) Lisez: barbaro.

---

Unhaduric primaderetan.....	1
Idiaren sabelminen khentceco.....	2
Idia charmadurez.....	3
Idiaren uchada edo sabeltassuna.....	4
Idiaren erorteco mina.....	5
Idiaren gattarra.....	6
Idiac odolez picha.....	7
Idiac picharic ecin eguinez.....	8
Idiac harria duenian.....	9
Idiac bere natura gogortua.....	10
Idiac nutu (1) azpia hantua.....	11
Idiac errainetaco mina (2).....	11
Idiac berce errainetaco mina erorcetic.....	12
Idiaren oinhacen eta doloren.....	13
Idiac biriquetaco arrangurac.....	14
Idiac herciac galtcen hassiac.....	15
Idia estulaz atacatua.....	16
Idiac haxa labur diela.....	17
Idiac almequetan min duenian.....	18
Idiari lipia khentceco.....	19
Idiac golardo duenian.....	20
Idia hantua denean.....	21
Idiac cenbait animale chume irexi duenian.....	22
Idiac handitchuac.....	23
Idiac çangoac hantuac.....	24
Idiaren aztaparren.....	25
Idiac berce façoinez aztaparra colpatua duenean.....	26
Idiac barrabillac hantuac.....	27
Idiac adarra arrailatua.....	28
Idiac beguiac hantuac dituenian.....	29
Idiac beguian churia duella.....	30
Idiac begui nigartiac.....	31
Idiari çaragarra khentceco.....	32
Idiaren ulcera edo lazduren.....	33
Suguearen aussiquien.....	34
Idiari azaxcalla erorcen.....	35
Idia leiçorren eta mandullien aussiquien contra.....	36
Idia leiçorrec, manduliec ez ulithec ez aussiquitceco.....	37
Leiotaric eta athetaric leiçorren cassatceco.,.....	38
Ardien çaragarra khentceco erremedioa.....	39

---

(1) Lisez: mihi.

(2) A partir de cette ligne, tout le numérotage est fautif. Il aurait fallu mettre 12 et non 11, et ainsi de suite, 13 au lieu de 12, 14 au lieu de 13, etc.

---

Peut-être trouverait-on chez des paysans de Basse-Navarre, amis du détenteur du manuscrit, quelque copie de ce travail. Le chanoine Maurice Harriet en possédait une.

En 1896, M. le capitaine Darricarrère eut communication de cette copie et la transcrivit pour son compte personnel.

Toutefois, la copie Harriet renferme bien des lacunes. Elles proviennent de ce que le copiste avait sous les yeux soit un manuscrit en mauvais état, difficile à déchiffrer, soit un imprimé détérioré par la chute accidentelle de gouttes de cire jaune sur le texte, au cours de lectures faites nuitamment.

L'ouvrage primitif a dû être entièrement écrit en bas-navarrais, mais le copiste du manuscrit de Halsou y a glissé des expressions labourdines et des fautes que le texte n'offrait sans doute point.

Récemment, j'ai trouvé à Itxassou un cahier manuscrit, semblant remonter au commencement du siècle dernier et où, le long de 27 pages in-8°, l'on expose aussi, après beaucoup de considérations sur l'élevage des bœufs, bon nombre de recettes de médecine vétérinaire. C'est une étude toute différente et plus développée que celle de *Mongongo Dassança chimista*.

Les deux auteurs ont collectionné, à cent ans de distance, des remèdes souvent bien disparates pour les mêmes maux.

Ils auraient pu donner à leurs études l'épigraphe de Jean-Luc d'Iharce de Bonloc à ses *Erreurs populaires sur la Médecine* (1):

L'ignorance et l'erreur enfantent tous nos maux,  
On ne peut les dompter que par mille travaux.

Puisque, aussi bien, il ne s'est agi jusqu'à présent que de plantes et d'animaux dans cet article, m'autoriserai-je de la célèbre devise du chevalier de Béla, *Omne utile carpo*, pour consigner ici une double expérience — d'animaux et de plante — fort intéressante, tentée dans la région, il y a un demi-siècle, par deux hommes d'initiative, Antoine d'Abbadie et Weidmann.

---

(1) Miricountzaren gaineco populouiaren faltac... 1783. Cf. JULIEN VINSON, *Essai...* p. 233.

A défaut d'utilité, la curiosité du moins y trouvera son aliment (1).

C'est d'abord Antoine d'Abbadie, le grand Basque, l'explorateur de l'Abyssinie, qui essaie d'importer dans son cher pays des animaux exotiques:

Nous reproduisons d'après le Cosmos le passage suivant de l'analyse des travaux de la Société d'acclimatation:

«M. Antoine d'Abbadie proteste contre l'assertion commune des anatomistes qui regardent l'âne comme impropre à la course; il a vu et monté en Arabie des ânes excellents pour la course de longue haleine, qui distançaient les chevaux de cavalerie, élégants et coquets au delà de ce qu'on peut dire. Il y aurait un grand intérêt à en importer en France pour améliorer nos races.

«M. d'Abbadie appelle aussi l'attention sur les chèvres Zubaydak de Nubie, au nez de travers, aux dents apparentes, qui donnent par jour trois kilogrammes de lait, et sur les moutons du Kollo, à la toison magnifique, dont les plus beaux brins mesurent jusqu'à 144 centimètres. Le célèbre voyageur, qui, tout en travaillant à sa carte d'Abyssinie, élève deux races de cochons anglais pour relever la renommée des jambons de Bayonne, et s'efforce d'améliorer les vaches des Pyrénées, serait heureux d'élever quelques nouveaux animaux dont on voudrait tenter l'acclimatation» (2).

A la même époque, aux portes de Bayonne, un autre essai très curieux était tenté. M. Weidmann s'occupait en effet de la Création à Bayonne de la culture d'une plante industrielle (3), l'imphy ou roseau sucré des Caffres-Zulu (*holcus saccharatus* de Linnée). L'imphy est une plante grande, élégante et flexible. Son feuillage est léger et gracieux; ses couleurs sont brillantes et variées. Elle exhale un parfum fort et agréable, qui ressemble à celui du miel.

Les variétés d'imphy qui conviennent le mieux à la culture européenne sont le *Ni-a-za-na*, le *Boom-wa-na* et l'*Oom-si-a-na*.

(1) N'est-ce pas le même sentiment qui a dicté les lignes suivantes au grand naturaliste, le lazariste Armand David, originaire d'Espelette:

«J'ai vu beaucoup de propriétaires qui comptent sur la cessation de l'oïdium, par la raison qu'il y a ici cette année Une énorme quantité de champignons, ce qui n'avait pas eu lieu depuis l'apparition de cette maladie végétale. Qui sait s'il n'y a pas quelque chose de vrai en cela? car l'oïdium est aussi un cryptogame». A. DAVID, *Le Courrier de Bayonne*, du 20 octobre 1856.

(2) Cf. *Le Messager de Bayonne*, du 22 février 1855.

(3) Cf. *Le Messager de Bayonne*, du 29 mat 1856, article de Rignon.

Une terre légère, des pluies fréquentes, une fumure semblable à celle donnée au maïs, telles sont les conditions premières exigées pour la culture de l'imphy, dont les variétés se distinguent par la quantité de saccharine qu'elles donnent, par la longueur, le poids et le nombre de leurs tiges, et par le temps qu'elles mettent à mûrir. Certaines espèces d'imphy exigent cinq et six mois pour arriver à maturité; d'autres l'atteignent en trois mois, et même deux mois et demi.

Le *Ni-a-za-na* mûrit en 75 jours; ses tiges contiennent 70 p. 100 de jus; le saccharimètre marque 15 p. 100 de sucre après le raffinage à froid. Les tiges une fois coupées, comme dans toutes les variétés de l'imphy, repoussent, et, deux mois après les coupes, donnent des repousses de six pieds de haut en fleurs. L'épi est très touffu, très fourni, et quand il est entièrement mûr, les grains en sont larges, grands et gros. Les tiges varient en poids de 4 à 12 onces; elles sont d'un rose qui devient plus foncé à mesure qu'elles approchent de la maturité. L'enveloppe de la graine est d'un rouge pourpre sur un fond jaune.

Le *Boom-wa-na* est très-productif : un pied donne de dix à vingt tiges; il produit 70 p. 100 d'un jus facile à clarifier, et qui fait de très-beau sucre. Il parvient à maturité dans l'espace 'de trois mois.

L'*Oom-si-a-na* ne se distingue de l'espèce précédente que par l'apparence pourpre ou noire de ses épis. La durée de sa croissance et l'abondance de son jus égalent celles du *Boom-wa-na*.

Partout où l'on récolte du maïs, l'imphy peut être cultivé avec succès.

L'imphy peut germer et produire du sucre dans des terrains très différents ; il prospère et devient magnifique dans les terres d'alluvion, dans les sols marneux, fumés d'engrais végétal, s'il y trouve assez d'humidité. Le complet développement de la plante, la quantité *maxima* de matière saccharine sont obtenus avec une abondance de terreau, beaucoup de chaleur, de soleil et d'humidité. Une trop grande abondance d'engrais animaux sature les terres d'ammoniacque, et donne naissance à des plantes magnifiques, mais dont le jus est tellement mucilagineux et salin qu'il est impropre à la fabrication du sucre.

Les graines doivent être semées très peu profondément, et germent en six jours si le temps est humide, en quatorze s'il est sec. Chaque graine, produisant de dix à vingt tiges, occupe un terrain considérable; il faut espacer les rangées d'un mètre, et laisser au moins 0,30 entre chaque plante.

D'après M. Wray (1), dans un acre ou 50 ares, on peut avoir 14.000 pieds produisant, chacun de cinq à vingt cannes dont le poids varie de 1/4 de livre à 1 livre 1/2. On obtiendra donc par acre environ 84.000 cannes pesant 66.000 livres. En n'évaluant le rendement en jus qu'à 70 p. 100, on aura 44.100 livres de jus contenant 15 p. 100 de sucre.

Avec cette quantité de jus un fabricant même peu expérimenté obtiendra deux tonneaux de beau et bon sucre.

Les feuilles et les extrémités des tiges sont une excellente nourriture pour tous les animaux: bœufs, chevaux, moutons. La graine obtenue dans chaque acre sera au moins de 20 boisseaux et peut être employée soit à nourrir des animaux, de la volaille, soit convertie en farine et mangée par les hommes.

Enfin cette récolte est obtenue trois mois après les semailles, et aussitôt après une seconde récolte s'élève des mêmes racines, et arrive à maturité trois mois plus tard si le temps le permet, mais dans tous les cas fournit un excellent fourrage.

M. Wray établit un parallèle entre la culture de la betterave et celle de l'imphy, et arrive aux résultats suivants:

*Imphy.* — Temps de la croissance, trois mois; sucre par acre, 30 quintaux; mélasse égale en quantité à celle de la canne à sucre.

*Betterave.* — Temps de la croissance, sept mois; sucre par acre, 12 quintaux; mélasse très-inférieure.

Au moment où M. Rignon écrivait son article, l'expérience de la culture de l'imphy était tentée, sous les plus heureux auspices, par M. Weidmann dans sa vaste et belle propriété de la *Boule du Monde* (2), située sur la route de Cambo, à quatre kilomètres de Bayonne.

«Si les résultats constatés par M. Wray, concluait M. Rignon, se réalisent ainsi dans la région, grâce à d'intelligentes initiatives, nous verrons avant peu la culture de la betterave complètement abandonnée et remplacée par celle de l'imphy».

Comment expliquer qu'après un demi-siècle, une plante aussi avan-

---

(1) Cf. *Le Planteur de Cannes, The Practical sugar Planter*, 1847.

(2) Connue dans les cartes d'état-major sous le nom de Château Weidmann.

tageuse pour le pays y soit aussi inconnue que les roussins d'Arabie, les chèvres Zubaydak de Nubie et les moutons du Kollo?...

Préférable est cependant un glorieux insuccès à l'indolente apathie flagellée par Axular (1): *Bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da eta ez gisontasuna.*

Vous connaissez le dicton: *aho hetsian ez da ulirik sartzen.*

J.-B. DARANATZ.

---

(1) Axular, 3<sup>a</sup>-101-3.

